



ACUERDO DE COOPERATION
entre
JUSTUS LIEBIG UNIVERSITY GIESSEN (JLU), ALEMANIA
y
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (UACH), CHILE

La Universidad de Giessen, representada por su presidente, Prof. Dr. Joybrato Mukherjee, de acuerdo al "Hessisches Hochschulgesetz" (Ley de Educación Superior) (§ 44 Sección 1, cláusula 1, HHG), con domicilio en Ludwigstrasse 23, 35390 Giessen, Alemania. Y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector, Dr. Victor Cubillos Godoy, con residencia permanente en la ciudad de Valdivia. Ambas instituciones firman este "Acuerdo de Cooperación" para facilitar las actividades conjuntas académicas y de investigación, las cuales se realizarán de acuerdo a las bases a continuación descritas.

"Justus Liebig University Giessen", es una corporación de derecho público, con capacidad legal y al mismo tiempo, una institución estatal, fundada en 1607, dedicada a la investigación y la educación.

"Universidad Austral de Chile", desde ahora 'UACH', es una Corporación de derecho privado y una Institución de Educación Superior sin fines de lucro. Su misión es contribuir al progreso cultural y material de la sociedad a través de la generación y difusión de conocimiento científico y humanista, avances tecnológicos y creación artística; de acuerdo con la tradición histórica de la Universidad y los requisitos regionales y nacionales de desarrollo sustentable.

De acuerdo con la solicitud para establecer un convenio de cooperación, ambas instituciones, Justus Liebig University Giessen (Alemania) y UACH acuerdan el siguiente acuerdo de intercambio.

Condiciones del acuerdo:

Párrafo 1º - Propósito

El objetivo del acuerdo es promover el intercambio internacional y estrechar la cooperación en las áreas de investigación y académicas y asimismo promover el desarrollo de proyectos conjuntos entre Justus Liebig University Giessen y UACH. Este acuerdo forma la base de una cooperación más amplia que comprenda todas las áreas de interés y una gama extensa de actividades en distintos campos.



Párrafo 2º – Objetivos

Las partes contratantes pretenden cooperar académicamente en las siguientes áreas:

1. Intercambio de personal académico e investigadores para la planificación o implementación de proyectos de estudios e investigación.
2. Intercambio de estudiantes graduados y de pregrado.
3. Apoyo mutuo en la supervisión y conexión en redes de los doctorandos (candidatos a doctor) (por ejemplo: simplificando el acceso a instituciones de investigación y facilitando el contacto con académicos, al igual que posibilitando la presentación de proyectos a las instituciones relacionadas con éstos).
4. Promoción y supervisión en común de proyectos de estudiantes de postgrado en el contexto de una titulación doble binacional (Cotutela).
5. Intercambio de información acerca de cursos y proyectos de estudio, al igual que acerca de las correspondientes actividades de investigación y/o de las intenciones de expandir los campos de enseñanza o investigación de las respectivas organizaciones.
6. Intercambio de publicaciones científicas.
7. Uso de las infraestructuras disponibles para realizar investigación en las áreas designadas de cooperación internacional.
8. Desarrollo de proyectos de investigación y enseñanza en común.
9. Intensificación de relaciones académicas a través de simposios/ escuelas de verano/ conferencias/ talleres realizados mutuamente.

Párrafo 3º – Coordinador

Para asegurar y facilitar la implementación de las medidas de este acuerdo, cada institución deberá designar un "Coordinador de Intercambio". Este Coordinador de Intercambio pertenecerá, en ambas instituciones, a la Facultad de Ciencias Veterinarias (UACH) y a la Facultad de Medicina Veterinaria (JLU Giessen) respectivamente, puesto que el acuerdo fue iniciado por académicos de estas facultades. El Coordinador de Intercambio preparará un programa anual de trabajo; el que, luego de ser realizado, él mismo evaluará; y se reportará al decano de la Facultad en cuanto al progreso de la cooperación, de acuerdo con las normas y reglamentos de cada Universidad.



Párrafo 4º – Implementación

Ambas universidades se declaran listas y dispuestas a recibir en sus cursos de estudio a estudiantes calificados de pre y posgrado de la otra institución colaboradora.

1. El número de estudiantes de intercambio de cada institución será determinado en un plan de trabajo anual. El cumplimiento de este plan dependerá de la situación económica de cada una de las partes y de otras condiciones. Las actividades acordadas serán, en primera instancia, financiadas a través de aportes de terceros. Las partes de este convenio buscarán obtener financiamiento de terceros para financiar los objetivos y actividades dentro de las áreas de investigación, enseñanza e intercambio detalladas en el *párrafo 2º* superior. Se garantiza dentro del marco de este acuerdo la facilidad de acceso a infraestructura y servicios dentro de cada institución.

2. Respecto de la admisión de estudiantes graduados a los respectivos centros de graduados; los directores, administradores y coordinadores de ambos centros de graduados tomarán sus decisiones de acuerdo a sus respectivos procedimientos de admisión.

Párrafo 5º – Condiciones del Intercambio

1. Los estudiantes que participen del intercambio deberán pagar los aranceles correspondientes por su educación en su universidad de origen y estarán exentos de pagos de esta naturaleza en la universidad anfitriona. En cuanto a pagos por trámites administrativos (por ejemplo: en JLU hay contribuciones semestrales de 200 euros), gastos de transporte, residencia (alojamiento), al igual que el seguro de salud y otros costos de acuerdo con las normas de la universidad anfitriona, serán respectivamente costeados por los estudiantes de intercambio. Durante la estadía en el país anfitrión, los estudiantes están obligados a tener una cobertura (seguro) de salud suficiente.
2. Independiente de las exenciones arriba mencionadas, todos los estudiantes que soliciten ser recibidos en la UACH deben pagar un derecho de admisión. Este valor se fijará anualmente y será informado previo a la solicitud. El derecho de admisión para el año 2013 es de aproximadamente 120 dólares.
3. La institución anfitriona ayudará en todo lo posible al huésped de la institución recíproca en lo que respecta a la obtención de permisos (visa, permisos de investigación, etc.) necesarios para habilitar la implementación de este acuerdo. Las partes de este contrato permitirán a los participantes del intercambio basado en este acuerdo el uso de su infraestructura académica y social durante su estadía.



4. Ambas partes acuerdan que el número de profesores e investigadores que participen de este intercambio dependerá a las necesidades y capacidades de la universidad anfitriona. La aceptación de profesores e investigadores en visita dependerá, dependerá de la fehaciente prueba de existencia de medios económicos (por ejemplo: becas, estipendios, proyectos, etc.) y la duración de la visita será limitada.
5. A menos que ambas instituciones acuerden lo contrario, el personal académico que participe del programa de intercambio no iniciará relación laboral alguna con la institución anfitriona. Por tanto, para todos los efectos, la relación laboral del personal académico seguirá siendo solo con la Universidad de origen.
6. Del presente acuerdo no surgirá obligación financiera alguna. Cada parte se hará responsable de postular a programas de apoyo nacional e internacional para el financiamiento del intercambio de estudiantes. Los requerimientos arancelarios de la respectiva universidad anfitriona (por ejemplo: aranceles de matrícula, pagos por uso de infraestructura de la universidad) deben ser respetadas y cumplidas por los estudiantes visitantes.
7. Para cubrir los costos que surjan del periodo de residencia de académicos e investigadores visitantes, ambas universidades deben usar el apoyo de terceros. Ambas universidades harán todo lo posible para obtener el financiamiento necesario para cumplir con las obligaciones emanadas de este acuerdo.

Párrafo 6º – Responsabilidad

Se especifica que ninguna de las partes contratantes acepta ser responsable por daños o lesiones que puedan resultar del caso fortuito o fuerza mayor, especialmente en el caso de que ello implique una pérdida de horas de trabajo en labores administrativas o académicas.

Párrafo 7º – Duración y Vigencia

1. Solicitudes informales para la participación serán dirigidas al coordinador respectivo.
2. Este acuerdo puede ser modificado por mutuo acuerdo y por escrito.
3. Este acuerdo producirá sus efectos desde el día de su ratificación por parte de los representantes de ambas universidades y será válido por tres años contados desde su fecha de ratificación. El acuerdo se renovará automáticamente por periodos de un año si no se envía notificación para terminarlo seis meses antes de su fecha de expiración.

El acuerdo puede ser terminado por cualquiera de las parte mediante notificación escrita con 60 días de anticipación.



Programas de intercambio de estudiantes, programas de Cotufela para estudiantes graduados y otras actividades comunes que ya se estén llevando a cabo al momento de la notificación de terminación se continuarán y seguirán siendo supervisados hasta que concluyan de acuerdo a su planificación original.

4. Para poder implementar el acuerdo, los representantes legales de las partes firman cuatro copias idénticas de este documento, dos en inglés y dos en español.

Este acuerdo de intercambio es una expresión de buena voluntad de ambas partes. Cualquier problema que pueda surgir en cuanto a interpretación, cumplimiento o futuro desarrollo de este convenio será resuelto de mutuo acuerdo.

Párrafo 8° – Personería

Presidente de la Universidad de Giessen, Prof. Dr. Joybrato Mukherjee, quien actúa como representante legal de la institución, de acuerdo con el "Hochschulgesetz" (Ley de Educación Superior) (§ 44 Sección 1, cláusula 1, HHG).

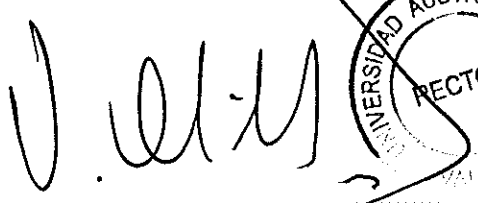
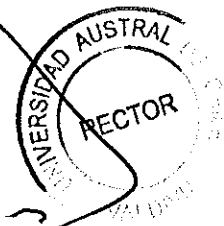
Rector de la Universidad Austral de Chile, Dr. Victor Cubillos Godoy, quien actúa como representante legal de la institución tal y como se registra en la Minuta de la Reunión Especial del Alto Consejo de la Universidad, el 18 de Junio de 2010, registrado ante la Notario Público Carmen Podelech Michaud con fecha 2 de Julio de 2010 N° de registro: 2696-2010.

Valdivia, 25-11-2013

Giessen, 15. MAI 2013

Para la Universidad Austral de Chile

Para Justus Liebig University Giessen


.....


Dr. Victor Cubillos Godoy

Rector


.....


Prof. Dr. Joybrato Mukherjee

Presidente



COOPERATION AGREEMENT
between
JUSTUS LIEBIG UNIVERSITY GIESSEN (JLU), GERMANY
and
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (UACH), CHILE

The University of Giessen, represented by the University President, Prof. Dr. Joybrato Mukherjee, according to the "Hessisches Hochschulgesetz" (§ 44 Section 1, clause 1, HHG), with seat in Ludwigstrasse 23, 35390 Giessen, Germany and the Universidad Austral de Chile, represented by its Rector Dr. Victor Cubillos Godoy, a permanent resident of the city of Valdivia, sign this Cooperation Agreement to facilitate collaborative research and teaching activities based on the agreement set out below.

Justus Liebig University Giessen is a corporation under public law with legal capacity and at the same time a state institution which was founded in 1607 and is dedicated to research and education.

Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as 'UACH', is a Corporation under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education. Its mission is to contribute to the cultural and material progress of society through the generation and diffusion of scientific and humanistic knowledge, technological advances, and artistic creations, in accordance with the University's historical traditions and the region and country's requirements for sustainable development.

In accordance with the request for the establishment of cooperation between the two universities, Justus Liebig University Giessen (Germany) and UACH agree to the following exchange agreement.

Contract conditions

Paragraph 1 – Purpose

The aim of the agreement is to promote international exchange and closer cooperation in research and teaching as well as the development of joint projects between Justus Liebig University Giessen and UACH. The agreement forms the basis of an enhanced cooperation comprising all areas of interest and a wide range of activities in different fields.



Paragraph 2 – Goals

The contracting parties intend to cooperate academically in the following areas:

1. Exchange of teaching staff and researchers for the planning or implementation of research and teaching projects.
2. Exchange of undergraduate and graduate students.
3. Mutual support in the supervision and international networking of doctoral candidates (for example, by simplifying access to research institutions and by facilitating contacts to scholars as well as making it possible to present projects at the institutions concerned).
4. Promotion and common supervising of graduate student projects in the context of a binational degree (Cotutelle).
5. Exchange of information about courses of study and study projects, as well as corresponding research activities and/or intentions to expand the teaching or research fields of the respective organization.
6. Exchange of scientific publications.
7. Use of the available infrastructures for research in the areas of the international cooperation.
8. Development of common research and teaching projects.
9. Intensification of scholarly relationships through symposiums/ summer schools/ conferences/ workshops carried out together.

Paragraph 3 – Coordinator

To ensure and facilitate the implementation of the measures of this agreement, each institution shall appoint an Exchange Coordinator. The Exchange Coordinator belongs, for both institutions, to the Faculty of Veterinary Sciences (UACH) and to the Faculty of Veterinary Medicine (JLU Giessen) respectively, as the agreement was initiated by academics of these faculties. The Exchange Coordinator shall prepare an annual work plan, evaluate the latter upon its completion and, in accordance with University regulations, report to the faculty deans on the progress of cooperation.

Paragraph 4 – Implementation

Both Universities declare themselves ready and willing to admit qualified undergraduate and postgraduate students of the partner institution to courses of study.



1. The number of exchange students from each institution shall be determined in an annual plan of action. The fulfilment of this plan of action shall depend on the respective financial situation of each party and on other conditions. The activities agreed shall in the first instance be financed via third-party funding. The parties to this Agreement shall endeavour to obtain third-party financing for the goals and activities within the domains of research, teaching, and exchange as set out in §2 above. Ease of access to existing facilities and services within each institution shall be guaranteed within the framework of this Agreement.

2. Concerning the admission of graduate students to the respective graduate centers, the directors, managing directors and coordinators of both graduate centers will make decisions according to their respective admission procedures.

Paragraph 5 – Exchange Conditions

1. Students who take part in the exchange shall pay any tuition or other academic and related fees to their home university, and are exempted from such payments to the host university. Administrative fees (e. g. at JLU semester contributions of approximately 200 Euros per semester), expenses for transport, residence (board and lodging), as well as health insurance and other costs in accordance with the regulations of the host country, shall be carried by the respective students. During the stay in the host country the students are obliged to have sufficient health insurance coverage.
2. Independently of the above mentioned exemption, all students who apply to be received by UACH must pay an enrolment fee (derecho de admision). The amount of this specific fee will be stipulated annually and informed previously to the application, being for the year 2013 of about 120 US dollars.
3. The host institution shall assist the guests of the partner institution to the best of its ability in obtaining the respective permits (visa, research permits, etc.) that are necessary to enable the implementation of this agreement. The parties of this contract shall permit the exchange participants who are sent on the basis of this agreement to use their academic and social facilities during their stay.
4. Both parties agree that the number of participating teachers and researchers must be in accordance with the needs and capacities of the host university. Acceptance of visiting teachers and researchers shall depend on concrete proof of available financial means (e.g., grants and stipends), and the period of guest residence shall be limited.
5. Unless otherwise agreed between both institutions, academic staff that participates in the exchange program will not incur any employment relationship with the host



institution. Thus under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with the University of origin.

6. No financial obligation shall arise from the present Agreement. Both parties shall undertake to apply to national and international support programs for funding of student exchanges. The financial requirements of the respective host University (for example enrolment fees, consolidated fee for the use of university facilities) are to be respected and met by the visiting student.
7. In order to cover the costs arising from the period of residence of visiting scholars and researchers, both universities shall make use of third-party funding. Both universities shall do all they can to obtain the financing necessary for the fulfilment of the partnership.

Paragraph 6 – Liability

It is hereby specified that neither of the contracting parties agree to be liable for damages or injuries that may result unintentionally or by means of a higher power, in particular due to the loss of working hours in administration and academic teaching.

Paragraph 7 – Duration and termination

1. Informal requests for participation shall be addressed to the respective coordinator.
2. This agreement may be altered by mutual agreement in writing.
3. This agreement shall come into effect as of the day of its ratification by the representatives of both universities and is valid for three years effective as of the day of ratification. The agreement shall be renewed automatically on a yearly basis if notice of termination is not given six months before expiration.

The agreement may be terminated by any of the parties by written notice 60 days before termination.

Student exchange programs, Cotutelle arrangements for graduate students and other common activities that are already being carried out at the time of the notice are to be continued and supervised together until their originally planned conclusion is reached.

4. In order to realize and implement the agreement, four identical copies of the agreement, two in English and two in Spanish shall be signed by the partners.

This exchange agreement is an expression of goodwill on both sides. Problems that might arise due to interpretation, fulfilment or further development of the agreement, shall be solved by mutual agreement.



Paragraph 8: LEGAL REPRESENTATIVES

President of the University of Giessen, Prof. Dr. Joybrato Mukherjee, acting as a legal representative of the Institution, according to the "Hochschulgesetz" (§ 44 Section 1, clause 1, HHG).

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Victor Cubillos Godoy, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 18 June 2010, recorded publicly in Valdivia on July 2, 2010, by the Notary Carmen Podlech Michaud, code N ° 2696-2010.

Valdivia, 25-11-2013

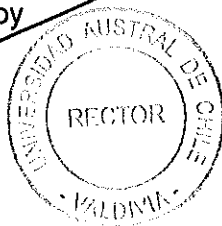
Giessen, 15. MAI 2013

For Universidad Austral de Chile

For Justus Liebig University Giessen

Dr. Victor Cubillos Godoy

Rector



Prof. Dr. Joybrato Mukherjee

President

